



DESCRIPCIÓN DE LÍNEAS DE COLABORACIÓN ENTRE
EL ÁREA DE LINGÜÍSTICA GENERAL DEL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA DE LA
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ

Y

EL INSTITUTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
DE LA UNIVERSIDAD DE HEIDELBERG
EN EL MARCO DEL PROGRAMA *BACHELOR PLUS*

1. Antecedentes

De cara estrechar los lazos de colaboración entre el Área de Lingüística General del Departamento de Filología de la Universidad de Cádiz y el Instituto de Traducción de la Universidad de Heidelberg (IÜD) se propone la firma de un convenio de cooperación "Bachelor Plus".

2. Cooperación en materia de estudios oficiales de grado

El programa *Bachelor Plus* es un programa concebido por el Ministerio Alemán de Educación e Investigación (BMBF) y el Servicio de Intercambio Académico (DAAD) que tiene como finalidad principal ampliar el período reglado y la carga lectiva de los estudios alemanes de grado, actualmente de 3 años y 180 ECTS, a cuatro años y 240 ECTS. Esto se consigue a través de una estancia obligatoria de un año en el extranjero, integrada en el currículo académico del estudiante.

En relación con la movilidad de estudiantes, el *Bachelor Plus* es un programa unidireccional; en materia docente, por el contrario, se contempla la bidireccionalidad.

En este sentido, se plantea lo siguiente:

2.1. Movilidad de estudiantes en títulos de Grado: *Bachelor Plus*

En el marco del *Bachelor Plus*, un estudiante de Grado alemán (*Bachelor*) realiza una estancia de un año en una universidad española y está obligado a cursar y superar un mínimo de 60 ECTS. Esta carga lectiva se añade a los 180 ECTS cursados en la universidad alemana, de forma que el estudiante concluye unos estudios de Grado con 240 ECTS y obtiene un título de "Grado Plus" (*Bachelor Plus*).

Con el fin de poder enviar estudiantes de *Bachelor Plus* del Instituto de Traducción e Interpretación al Departamento de Filología (Área de Lingüística General) de la Universidad de Cádiz, se propone la firma de un **convenio específico para el programa**. En él constarían:

1. Las partes y el período de validez del convenio
2. Los datos de contacto de los responsables del programa de ambas universidades.

3. El número de estudiantes **alemanes** que pueden acogerse a este programa para estudiar en la Universidad de Cádiz (recordamos que la movilidad de estudiantes en este programa es **unidireccional**)
4. Otras especificaciones sobre la movilidad de estudiantes, en su caso
5. Otras especificaciones sobre la movilidad docente, en su caso
6. La firma del responsable de la Universidad de Cádiz y de Óscar Loureda como responsable del programa de en el Instituto de Traducción e Interpretación de la Universidad de Heidelberg.

En relación con el **punto 3**, caben dos posibilidades:

- a) De las **cuatro** plazas disponibles actualmente para estudiantes ERASMUS, dos plazas pasarían a destinarse a estudiantes de *Bachelor Plus*. En total, la Universidad de Cádiz continuaría acogiendo a cuatro estudiantes del IÜD

Movilidad UCA > IÜD	ERASMUS	BAPLUS	TOTAL
Actualidad	4	0	4
Tras la firma del acuerdo de Bachelor Plus	2	2	4

- b) Al contingente disponible actualmente para estudiantes ERASMUS (cuatro plazas) podrían añadirse plazas adicionales reservadas para estudiantes de *Bachelor Plus* del IÜD. La Universidad de Cádiz tomaría la decisión sobre el número de plazas adicionales que se ofertarían en función de sus necesidades.

Movilidad UCA > IÜD	ERASMUS	BAPLUS	TOTAL
Actualidad	4	0	5/6/7...
Tras la firma del acuerdo de Bachelor Plus	4	1/2/3...	5/6/7...

Si el número final de plazas disponibles para estudiantes del IÜD (*Bachelor Plus* y ERASMUS juntos) fuera superior al actual (opción b), el Instituto de Traducción e Interpretación trataría de aumentar, igualmente, el número de plazas de ERASMUS disponibles para estudiantes de la UCA. Dado, no obstante, que el número de plazas ahora disponibles es relativamente alto (cuatro), consideramos más conveniente la **opción a**).

En relación con el **punto 4**, se solicita el acceso de los estudiantes de *Bachelor Plus* del IÜD principalmente al grado en **Lingüística y Lenguas Aplicadas**, si bien éstos podrían complementar su formación con otras titulaciones oficiales de carácter filológico impartidas en el Departamento de Filología de la Universidad de Cádiz.

El estudiante de *Bachelor Plus* enviado por el IÜD tendrá, en cualquier caso, conocimientos de español de nivel avanzado o superior.

La elección por parte del estudiante de las asignaturas, que pertenecerán en cualquier caso a las áreas de los estudios lingüísticos en sentido amplio, será supervisada en todo momento por la coordinadora de *Bachelor Plus* de la Universidad de Heidelberg. En este ámbito se pretende establecer también redes de colaboración con la Oficina de Relaciones Internacionales de la Universidad de Cádiz.

2.2. Movilidad docente: *Bachelor Plus*

En lo que concierne a la práctica docente, el *Bachelor Plus* contempla la **bidireccionalidad** del programa. Así, un docente la Universidad de Cádiz tendría la posibilidad de realizar una breve estancia de docencia o investigación en el IÜD y de acceder a financiación por parte del programa. De la misma manera, un docente del IÜD podría ser invitado a la Universidad de Cádiz.

La materia y el marco temporal de la estancia docente de corta duración se decidirán siempre en función de las necesidades académicas del IÜD.

2.3. Diferenciación ERASMUS / *Bachelor Plus*

Si bien tanto ERASMUS como *Bachelor Plus* son programas dirigidos a fomentar la movilidad internacional del estudiante, el programa *Bachelor Plus* tiene otras finalidades que lo diferencian esencialmente de un ERASMUS.

El procedimiento de reconocimiento de las asignaturas cursadas en el extranjero por el estudiante de *Bachelor Plus*, una vez que este vuelve a Heidelberg, es especial: frente a la convalidación de asignaturas en ERASMUS, el *Bachelor Plus* **añade** los 60 ECTS obtenidos en el año en el extranjero a los que ya ha obtenido y/u obtendrá el estudiante en la Universidad de Heidelberg en el marco de su programa normal de Grado (180 créditos).

Así, el programa *Bachelor Plus* deberá estar diferenciado administrativamente del ERASMUS también en la universidad de acogida, ya que para nuestros estudiantes ambos son compatibles: un estudiante puede realizar una estancia en España como alumno de *Bachelor Plus* y, posteriormente, acogerse al programa ERASMUS, o viceversa.

Por razones administrativas, el convenio deberá firmarse antes del 31 de enero de 2014. Si no fuera posible, se firmaría una carta de intenciones de la que se desprenderá claramente la disposición de las dos universidades para cooperar en el marco del programa *Bachelor Plus* a partir del año académico 2014/15.

Más información (en alemán):

<http://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/seminar/abteilungen/spanisch/baplus.html>

Contacto:

Inés Recio Fernández
Coordinación Bachelor Plus-Übersetzungswissenschaft Spanisch
Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IÜD)
Universität Heidelberg
Plöck 57a
69117 Heidelberg
Alemania

Tel.: 0049-(0)6221-547249

Correo electrónico: baplus.spanisch@iued.uni-heidelberg.de

**Cooperation agreement within the
Bachelor Plus Mobility Programme
valid from 2014/15 to 2018/19
Ruprecht-Karls Universität Heidelberg and Universidad de Cádiz
(EU Code: D HEIDELB01 – EUC: 29870) (EU Code: E CADIZ01– EUC: 28564)**

Departmental Coordinator (name-address-phone-fax-email)	Prof. Dr. Óscar Loureda Lamas Institut für Übersetzen und Dolmetschen Plöck 57 a D-69117 Heidelberg Tel.: 49-6221-547215 Fax: 49-6221-547561 baplus.spanisch@iued.uni-heidelberg.de
Institutional Coordinator (name address-phone-fax-email)	Dr. H. Joachim Gerke Leiter Dezernat 7 – Internationale Beziehungen Seminarstraße 2 69117 Heidelberg Tel.: 06221/54-2335 gerke@zuv.uni-heidelberg.de
Departmental Coordinator (name-address-phone-fax-email)	Prof. Dr. Miguel Casas Gómez Universidad de Cádiz Facultad de Filosofía y Letras Instituto Universitario de Investigación en Lingüística Aplicada (ILA) Departamento de Filología Área de Lingüística General Avenida Gómez Ulla, 1 11003 Cádiz (Spanien) Tel. : +34-956015519 - Fax : +34-956015501 miguel.casas@uca.es
Institutional Coordinator (name-address-phone-fax-email)	Prof. ^a Dr. ^a Marina Gutiérrez Peinado Vicerrectora de Proyección Social, Cultural e Internacional Universidad de Cádiz Edificio Constitución 1812 Paseo Carlos III, n ^o 3 11003 Cádiz (Spanien) Tel.: +34-956015888 - Fax: +34-956015891 proyeccion.social@uca.es

The above mentioned parties agree to cooperate in the activities shown below within the Bachelor Plus Programme for the Translation and Interpreting Studies in Spanish. Both parties undertake to abide by the bilaterally agreed terms of this co-operation agreement. Both parties will endeavour to carry out the agreement to the best of their abilities.

Student Mobility

"Bachelor Plus" students might enroll at the partner university for **one semester or one academic year**.

Subject Area		Level		Country		Exchange Numbers	Tuition fees
Code	Name	Under-graduate	Min. Language Level	From	To	Max. Num. of Students per year	€
9.3 9.4	Linguistics and Applied Languages	3 rd year / 5th semester within the B.A.*	B1 in Spanish	DE	ES	5	none

* Other possibilities may also be considered in special cases.

Study Plan

During the academic year at the partner university, Heidelberg's "Bachelor Plus" students are subject to the following conditions:

- Complete one compulsory module and one optional module (one compulsory module, if the student is enrolled for only one semester)
- Obtain a minimum of 60 ECTS-Credits at the end of the year (30 ECTS, if the student is enrolled for only one semester).
- Attend courses either held in Spanish or related to the Spanish-speaking world.

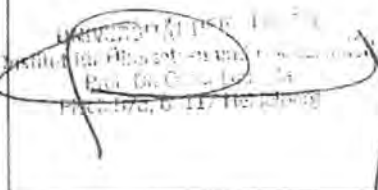

**Cooperation agreement within the
Bachelor Plus Mobility Programme
valid from 2014/15 to 2018/19
Ruprecht-Karls Universität Heidelberg and Universidad de Cádiz
(EU Code: D HEIDELB01 – EUC: 29870) (EU Code: E CADIZ01– EUC: 28564)**



Teaching Staff Mobility

Lectureships can be arranged upon prior consultation with the partner university.

This agreement will be implemented with effect from the academic year 2014/2015. Either of the parties may cancel the agreement in writing with no less than **6 months' notice** in advance.

Signatures of the authorized representatives of both institutions:

<p>Name of institution: Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg</p> <p>Departmental Coordinator: Prof. Dr. Óscar Loureda Lamas</p> <p>Date: 21/1/2014 Seal:</p> 	<p>Name of institution: Universidad de Cádiz</p> <p>Departmental Coordinator: Prof. Dr. Miguel Casas Gómez</p> <p>Date: Seal:</p> 
---	--

<p>Name of institution: Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg</p> <p>Institutional Coordinator: Dr. H. Joachim Gerke</p> <p>Date: 21/1/2014 Seal:</p> 	<p>Name of institution: Universidad de Cádiz</p> <p>Institutional Coordinator: Prof.ª Dr.ª Marina Gutiérrez Peinado</p> <p>Date: Seal:</p> 
--	--



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

Bilateral Agreement for Collaboration and Scholarly Exchange

between the

***Heidelberg University, Germany
Centre for Iberoamerican Studies (IAZ)***

and the

***University of Cádiz, Spain
Instituto de Lingüística Aplicada***

Article 1: Purpose of the Agreement

The purpose of this agreement is to establish cooperative relations between the two universities in the areas of Advanced and Applied Hispanic Linguistics.

Article 2: Scope of the Cooperation

The cooperating institutions aim to enhance education and research in the fields of Advanced and Applied Hispanic Linguistics through collaboration and exchange (programmes, projects) and agree to

- encourage the exchange of postgraduate students (Master and Doctorate) for short, medium and long periods to carry out their research work and studies in both universities,
- encourage postgraduate students to carry out a European Doctorate in the areas of Advanced and Applied Hispanic Linguistics,
- co-advise the research of postgraduate students carrying out a European Doctorate in the areas of Advanced and Applied Hispanic Linguistics,
- arrange joint research activities in the areas of Advanced and Applied Hispanic Linguistics,
- promote the execution of joint research projects in the fields of Advanced and Applied Hispanic Linguistics.
- encourage the exchange of visits of faculty staff for short and medium periods to guarantee and facilitate scholarly cooperation and work on joint research projects in the areas of Advanced and Applied Hispanic Linguistics,
- organize joint workshops and conferences,
- name one coordinator from each side to stimulate and coordinate the collaboration.

Article 3: Financial Arrangements

Both universities agree that all specific arrangements are to be negotiated and dependent on the availability of funds.



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

Both universities agree to seek financial support from national and international organizations for the cooperative activities to be undertaken under the terms of this agreement.

Article 4. Nature of agreement

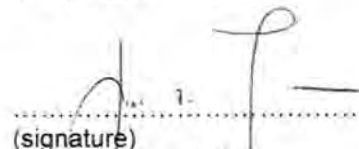
This agreement is of an administrative nature. The "Comisión de Seguimiento" or monitoring committee will be responsible for its interpretation and for resolving any discrepancies. The agreements may be challenged by the competent legal body in the place where the joint activity is carried out.

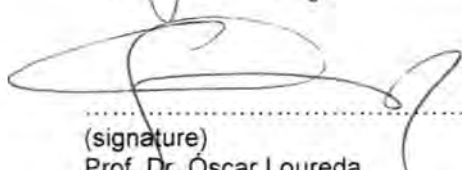
Article 5: Duration of the Agreement

This agreement will be in effect from the date of the signature for an initial period of five years. Thereafter, it shall be automatically extended for an additional period of five years at each expiration date unless either party provides written notice to terminate the agreement a minimum of six months prior to the expiration date.


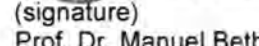
IN WITNESS WHEREOF this Agreement has been executed on the date written hereunder


01.12.14, HEIDELBERG
Date, Place


.....
(signature)
Prof. Dr. Dieter W. Heermann
Vice Rector for International Affairs
Heidelberg University


.....
(signature)
Prof. Dr. Óscar Loureda
Director of the Centre for Iberoamerican
Studies
Heidelberg University

19.12.2014, CÁDIZ
Date, Place



.....
(signature)
Prof. Dr. Manuel Bethencourt Núñez
Vice Rector for Research and Transference
University of Cádiz


.....
(signature)
Prof. Dr. Miguel Casas Gómez
Director of the Institute for Applied
Linguistics
University of Cádiz



**UNIVERSITÄT
HEIDELBERG**
ZUKUNFT
SEIT 1386

Annex: Contact details

The contact persons and addresses for the purpose of this collaboration agreement are:

Departmental Coordinator (name-address-phone-fax- e-mail)	Katrin Bertz Iberoamerika-Zentrum am Institut für Übersetzen und Dolmetschen Plöck 57a D-69117 Heidelberg Tel.: +49-6221-547262 Fax: +49-6221-547561 e-mail: katrin.bertz@uni-heidelberg.de
Institutional Coordinator (name-address-phone-fax- e-mail)	Dr. Joachim Gerke Dezernat für Internationale Angelegenheiten Seminarstr. 2, D- 69117 Heidelberg Tel: +49-6221-542336 Fax: +49-6221-542332 e-mail: gerke@zuv.uni-heidelberg.de
Departmental Coordinator (name-address-phone-fax- e-mail)	Prof. Dr. Miguel Casas Gómez Catedrático de Lingüística General. Director del Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz. Avda. Gómez Ulla, 1E-11003 Cádiz. Tel. : +34 956015519 Fax +34 956015501 e-mail : miguel.casas@uca.es
Institutional Coordinator (name-address-phone-fax- e-mail)	Vicerrectorado de Investigación y Transferencia C/ Benito Pérez Galdós, s/n (Edificio CTC), E-11002 Cádiz Tel.: +34 956 015165 e-mail: investigacion@uca.es